

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 39 (2012)  
**Heft:** 3

**Anhang:** Noticias regionales de América Latina

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# NOTICIAS REGIONALES DE AMÉRICA LATINA

## Editorial

En esta edición de Panorama Suizo además de las noticias regionales encontrarán interesantes historias de vida de suizos que eligieron un país de Latinoamérica para vivir, desarrollarse y contribuir con su aporte.



Tuve oportunidad de participar en los eventos finales de los 150 años de la Fundación de Colonia Suiza Nueva Helvecia-Uruguay y compartir con autoridades del Gobierno Federal, la Embajada de Suiza, nacionales, departamentales, locales y los neohelvéticos que se volcaron a las calles de la ciudad el domingo 29 de abril participando del desfile cívico-militar y expresando la identidad suiza con banderas, estandartes y trajes típicos. Gracias suizouruguayos por el afecto y la hospitalidad.

MARÍA CRISTINA THEILER, REDACTORA "NOTICIAS REGIONALES DE LATINOAMÉRICA"

## Uruguay,



*Embajada de Suiza  
150 años de la Colonia  
Suiza Nueva Helvecia*



Los intensos trabajos de preparación que la Embajada de Suiza en Montevideo llevó a cabo en colaboración con el Municipio de Nueva Helvecia y otras instituciones nacionales públicas y privadas vieron sus frutos en la semana del 22 al 29 de abril, cuando Nueva Helvecia conmemoró el sesquicentenario de su fundación

Más de diez delegaciones llegaron de Suiza, no sólo para acompañar a los descendientes de los primeros inmigrantes Suizos en Uruguay durante sus festejos, sino también para establecer las bases de una cooperación mutua que se anuncia como muy fructífera y duradera.

## Convenios de cooperación con Tesino-Lugano y Friburgo



La República y Cantón Ticino junto con la Ciudad de Lugano, representados por la Embajada de Suiza en Montevideo firmaron un convenio de cooperación con el Centro Cultural de Colonia Suiza Nueva Helvecia para la construcción de un teatro abierto en esa ciudad.

Por otra parte, la colaboración del Cantón de Friburgo y la Embajada de Suiza con el Municipio de Nueva Helvecia permitirá la construcción de un policlínico barrial en el Barrio Retiro.



Salva de honor frente a la Intendencia de Colonia



Los Granaderos en el desfile cívico-militar en Nueva Helvecia

## Desfile de los Granaderos de Friburgo

El Noble Contingente de los Granaderos de Friburgo cautivó al público en sus desfiles en Montevideo, Nueva Helvecia y Colonia del Sacramento. Friburgo, capital del Cantón de Friburgo en Suiza, fue fundada en 1157 y protegida militarmente por sus burgueses desde la fundación.

Durante el desarrollo de las armas a lo largo de los siglos, la granada de mano apareció en 1634 y a partir de 1637, los soldados suizos, entre ellos los friburgueses, fueron instruidos especialmente en el manejo de esta arma en los regimientos suizos al servicio de Francia. El peligro y el alcance de las nuevas armas hicieron que los granaderos se convirtieran en soldados de élite, con una posición de honor entre los ejércitos. En 1799, las tropas de la Revolución Francesa invadieron Suiza.

Quando Napoleón retiró a los ejércitos franceses en 1803, el Cantón de Friburgo reorganizó su protección militar.

El cuerpo de guerreros nació en 1804 y se equipó con el uniforme azul -herencia de la antigua guardia de Estado- con los reverses rojos -herencia del Servicio de Francia- uniforme que los Granaderos del Noble Contingente de Friburgo llevan aún el día de hoy. Estas tropas de Friburgo tomaron parte activa en la protección de la neutralidad confederal en 1805, 1809, 1813 y 1815.

## Discurso de la Canciller Corina Casanova



Miguel Asqueta de la Intendencia de Colonia entrega una bandera uruguaya a Corina Casanova

La Canciller Corina Casanova ofreció un sustancioso discurso, el 28 de abril en el Cine Helvético: "Es para mí un honor y una gran alegría en este día históricamente memorable, estar aquí con ustedes y poder transmitir-

les el mensaje del Gobierno del Estado Federal Suizo. Ante todo, debo decirles que es para mí un momento muy conmovedor: estar aquí presente después de un viaje de miles de kilómetros y sentir que llego a casa, al hogar. Y apreciar detrás de este sentimiento el esfuerzo de ustedes y sus antepasados, me llena de agradecimiento, admiración y confianza ..."

(texto completo en el sitio de la Embajada de Suiza: [www.eda.admin.ch/montevideo](http://www.eda.admin.ch/montevideo))

### Firma de Acuerdo con Ministro Almagro



Ante la presencia de la Canciller Corina Casanova, el 26 de abril el ministro de asuntos exteriores del Uruguay Luis Almagro y el Embajador suizo Hans-Ruedi Bortis firmaron el acuerdo sobre la realización de actividades por las personas acompañantes de miembros de las misiones diplomáticas.

### Firma de los hermanamientos con Quinto y Subingen



Los festejos de Nueva Helvecia fueron la cuna de dos hermanamientos entre ciudades suizas y uruguayas. Se firmaron convenios respectivos entre Quinto/TI y Nueva Helvecia y entre Subingen/SO, Nueva Helvecia y Rosario. Los representantes de las ciudades se mostraron muy con-

tentos de poder empezar una cooperación estrecha. En el futuro se van a lanzar proyectos concretos como de intercambio de estudiantes o de apoyo al hogar de ancianos.

### Inauguración de la Expo Democracia Directa



En el marco del Congreso de los Intendentes ha sido inaugurada la exposición sobre la democracia directa moderna por la canciller de Suiza, Corina Casanova, el intendente de Colonia, Walter Zimmer y el embajador de Suiza Hans-Ruedi Bortis. Al acto oficial en el hotel Nirvana asistieron, entre otros, los intendentes de los 19 departamentos del Uruguay y representantes de los gobiernos cantonales de Friburgo y del Tesino.

### Torneo de Golf - Premio VIII Circuito Internacional Città Di Lugano

El sábado 21, autoridades nacionales y departamentales, diplomáticos y público en general compartieron una grata jornada de golf en las instalaciones del Sheraton Colonia Golf & Spa Resort. El total del dinero recaudado fue donado al Instituto Pro Bienestar del Anciano de Nueva Helvecia.

### Visita de la Diputada Kathy Riklin

La Consejera Nacional Kathy Riklin visitó Uruguay como representante oficial del Parlamento Suizo. Durante su estadía se encontró con varias autoridades uruguayas con el objetivo de cuidar las relaciones bilaterales excelentes entre Uruguay y



El Embajador de Suiza Hans-Ruedi Bortis, la Canciller de Suiza Corina Casanova y el Presidente de la República José Mujica observaron el desfile desde el palco oficial.



La diputada Kathy Riklin con el presidente de la cámara de diputados, Jorge Orrico y el Embajador de Suiza en Uruguay, en el Palacio Legislativo

tiva del acuerdo de doble imposición entre Uruguay y Suiza.

### Pacífica invasión suiza



El domingo 29 de abril se produjo una invasión suiza de reconocimiento y amistad, tanto por tierra como por aire, ya que a las maniobras desplegadas por el Noble Contingente de Granaderos de Friburgo por la Avenida Batlle y Ordoñez de Nueva Helvecia se sumó el pasaje de los aviones suizos Pilatus PC-7, propiedad de la Fuerza Aérea Uruguaya.

**HANS-RUEDI BORTIS -EMBAJADOR DE SUIZA EN URUGUAY- DIEGO ABADIE -AGREGADO COMERCIAL**



Representantes de Subingen, la Diputada Kathy Riklin, el Embajador Hans-Ruedi Bortis, la Primera Dama Senadora Lucía Topolanski, la Alcaldesa de Nueva Helvecia María de Lima y el Alcalde de Quinto Valerio Jelmini en la Expo Láctea.

Perú,  
Lima



Asociación  
**SWISS HOME**  
PERÚ, un evento his-  
tórico en la trayectoria  
de la colonia suiza en el  
Perú



**Un grupo de personas generosas, entusiastas y sensibles a las necesidades de sus compatriotas, se ha reunido para diseñar proyectos solidarios. La primera prioridad es la residencia para adultos mayores, objetivo que está en pleno desarrollo**

Durante muchos años ha existido el deseo, por parte de un gran grupo de compatriotas, de tener una residencia del adulto mayor para los suizos en el Perú. Hemos tomado las riendas de este proyecto y en su primera etapa logramos concretar una asociación oficial a la que hemos llamado SWISS HOME PERÚ, organización sin fines de lucro con identidad jurídica legalmente válida. Estamos orgullosos de este logro y lo consideramos un evento histórico en la trayectoria y el compromiso de la colonia suiza en el Perú.

Más allá del objetivo de construir una residencia, tomamos conciencia de que es indispensable ofrecer otros servicios a los adultos mayores de nuestra colonia, a sus familiares y allegados. La tercera edad es una etapa muy compleja y muchas veces, con dificultades, exclusión, dolor y sufrimiento. Es por eso que la asociación ha ampliado sus objetivos y proyecta dar en el futuro los siguientes servicios:

Servicio social (ayuda y orientación general, moral, física y psicológica). Acciones benéficas



Sra. Embajadora y su esposo Sr. Jurgen Mueller-Yolanda FAE y su esposo Sr. Maximiliano Mohr. Detrás, "La Noche" Acryl sobre tela

(eventos, paseos, conferencias, festividades sociales y familiares). Aló SWISS HOME: 987154152 (línea telefónica que recibe consultas, asiste, asesora y orienta a los necesitados). Construcción de una residencia (objetivo principal).

El 27 de abril de 2011 se realizó la primera reunión con las personas que firmaron la carta de apoyo para la construcción de la Residencia del Adulto Mayor Suizo en el Perú. El evento resultó todo un éxito y se vivieron momentos de mucha felicidad y entusiasmo. Se anunció que la asociación ya es un ente jurídico legal inscripto en los registros públicos, con fines y objetivos muy definidos.

La asociación ya cuenta con más de 100 asociados. Quienes deseen hacerse miembros activos pueden llamar por teléfono o enviar un E-mail a swisshome-

peru@hotmail.com o contactarlos vía Facebook e inmediatamente se coordinará la inscripción.

SWISS HOME PERÚ convoca a las damas de todas las edades a un momento de encuentro y amistad, todos los martes a las 4 p.m. en el Restaurante del Club Suizo. Consumo individual y libre.

**YOLANDA DE COURREGES-PRESIDENTE DE LA ASOCIACION SWISS HOME PERÚ**

### "Caligrafías y Tesituras"

**Se inauguró en la ciudad de Lima-Perú la quinta muestra individual de la artista plástica Yolanda FAE radicada en el país desde el año 2006**

La exposición titulada "Caligrafías y Tesituras" abrió sus puertas al público del 23 de

marzo hasta el 19 de abril de 2012 en la Galería de Arte Indigo. En el cóctel de apertura estuvieron presentes la Embajadora de Suiza el Perú Sra. Anne Pascale Krauer Mueller y la Consejera Sra. Line Pernet de León, presencias que le dieron prestigio a este evento de gran arte. Asistieron además algunas personas importantes del Ministerio de la Mujer como también gran parte de la colonia suiza, siempre fiel a las manifestaciones artísticas. Yolanda FAE, autora de las obras expuestas, se ha convertido en destacada representante de los suizos del extranjero radicados en el Perú. Se puede aseverar que la artista se encuentra en un excelente momento de su fase artística. Así lo confirmó el notorio curador peruano, Sr. Jorge Villacorta, quien le dio el nombre de "Caligrafías y Tesituras" a esta muestra. En la evolución de su trabajo, se denota un movimiento tejido y musical más que superpuesto en su período anterior. Caligrafías y formas fluidas caracterizan el nuevo toque en sus abstractos que son parte de un arte muy contemporáneo. Sus dimensiones gigantes son siempre muy impresionantes.

Otra novedad han sido sus luminaires(\*) a base de luces led, que no sólo son sumamente ecológicos a nivel del consumo eléctrico, sino que son sumamente atractivos y llenos de vida.

Ciertamente deben sentirse muy orgullosos los suizos radicados en Lima, de tener una compatriota reconocida en el ámbito del arte, más aún siendo mujer, ya que la mayoría de los artistas plásticos reconocidos en Latinoamérica son hombres.

Deseamos que Yolanda FAE pueda seguir sorprendiendo a los que se acercan a sus obras de arte, creando más obras que llenen el alma de alegría con esos colores tan vivos que utiliza para sus composiciones.

Yolanda FAE se crió en México y en el Perú y asistió a los colegios suizos de ambos países. Sus padres la enviaron a Suiza donde



Luminaires Led



Yolanda FAE rodeada de sus familiares. Detrás "Quintaesencia" Acryl sobre tela

terminó sus estudios de arte y pedagogía en el Cantón de St. Gallen. Hasta el año 2001 trabajó en empresas importantes como consejera en imagen y maquillista profesional. En el año 2001 se estableció en Miami USA, donde trabajó en el complejo de arte "Bakehouse". Ahí se dedicó plenamente a la pintura.

Está establecida en Lima Perú desde el año 2006 y no ha dejado de trabajar en el ámbito de las artes plásticas.

#### Exposiciones anteriores:

2009 : Casa Cor Perú. Casa Rosell, Barranco , Lima-Perú. Decoración del "Recibidor" del Artista. Premio al Ambiente más osado

2008: Biblioteca, Municipalidad San Isidro, Lima-Perú. "Simcromias"

2007: "Estudio FAE" Inauguración y Presentación de más de 80 cuadros. Surco, Lima- Perú

2004: Galería "Gilded Hand" Coral Gables, Miami USA. "Impresiones de otro Mundo".

2003: Galería "Swinson" en el "Bakehouse" Art Complex, Miami USA.

"There are more then just Colours".

(\* ) Los luminaires son obras de tela ajustadas en cajas blancas y bastidores de madera, de forma que se pueden colgar en cualquier muro dando un aspecto muy estético y atractivo. Pueden iluminados de día y de noche. La iluminación es a base de luces Led, lo que representa un consumo muy económico y ecológico a la vez.

MARIA CRISTINA THEILER



### México, Distrito Federal Encuentro de los 60 Plus

#### Reunión de compatriotas suizo-mexicanos en el Chalet Suizo, propiedad de Arthur Anton Maurer Bachtiger

Es siempre una alegría poder comunicarnos con los amigos



Vicente Leinweber, Joseph Minikus, René Schmid, Frank Filiol, Benjamín Caratti, José Braun.

suizos de las queridas Repú

blicas de Latinoamérica a través de esta excelente Revista Panorama Suizo, intercambiar conocimientos de lo que se hace en los países que los han albergado, corroborando el concepto de que el hombre es un individuo hermano en todas las latitudes, sobre todo ahora con la amplitud del derecho a la globalización mundial.

En algunas ocasiones y reunidos en pequeños grupos donde la camaradería se hace patente, se celebra en México la reunión de varones llamados los "60 Plus", obvio es decir de los que cuentan con esa edad o más. El pasado 29 de febrero se reunieron en el Restaurante Chalet Suizo, nombre que recuerda sus hogares, para celebrar y compartir en una comida opiniones, experiencias y alegrías.

En esta ocasión el anfitrión fue el diligente y simpático Arthur Anton Maurer Bachtiger (Turi), quien los recibió con la cordialidad de siempre. El nació en Schaffhausen-Suiza, el 16 de mayo de 1946. Su aprendizaje como cocinero internacional lo realizó en varias ciudades como: Montreux, Ginebra, Brissago, Klosters, Stockolm, Toronto, Las Bahamas, y Jasper; estos trabajos fueron necesarios para la formación post aprendizaje.

Llegó a México en 1969 , donde según él nos relata, tuvo el gusto de trabajar para la apertura del Hotel Camino Real de



Arthur Anton Maurer Bachtiger (Turi) y Donat Jud.

Puerto Vallarta, en Mazatlán-Sinaloa-México. Después pasó a Acapulco donde conoció a su esposa y finalmente llegó a la Ciudad de México, donde fundó el Restaurante Guillermo Tell, en compañía de buenos socios y amigos compatriotas, el cual disfrutó desde 1973 hasta 1990. Los últimos 18 años hasta la fecha se encuentra en el Restaurante Chalet Suizo, Valle Dorado en México Distrito Federal .

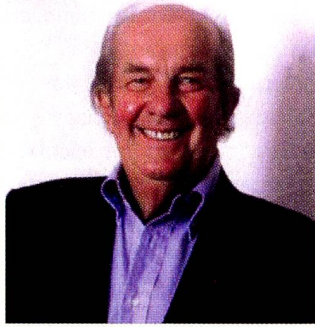
Lo que lo motivo vivir en México -nos relata- fue el fantástico clima y la calidez y alegría de su gente, así como seguir la tradición de su familia (abuela y padres) o sea, el deseo de iniciar algo por su propia cuenta... bastarse a sí mismo. Agrega que México es un país bellissimo, de contrastes e infinitas oportunidades, tierra que vio nacer a sus hijas y en donde piensa pasar el resto de su vida.

De esta manera cerramos esta nota referida a la historia de uno más de los suizos que han encontrado en los países de Latinoamérica una cordial bienvenida. Apreciamos a la vez la voluntad de suizos fuera de Suiza, que la honran y colaboran con su trabajo al servicio del bienestar común de los países que los reciben.

AMADA DOMINGUEZ DE SCHOCH-  
FOTOS, RAINER BRENN

## Noldi Schreck

**Un genio en la arquitectura y el diseño que dejó su sello personal en la decoración de restaurantes de la Zona Rosa del DF, Acapulco y otros sitios de México, país que lo cautivó y adoptó como su segunda patria**



Con orgullo presentamos la historia de un compatriota suizo NOLDI SCHRECK

(1921 – 2009), arquitecto y diseñador fuera de serie que puso muy en alto el nombre de Suiza y México en todo el mundo.

Noldi fue una persona sumamente humana, sencilla y muy amigable, con un especial sentido del humor y siempre una sonrisa en el semblante; muy enamorado de su esposa Ruth y orgulloso de sus dos hijas y dos nietas.

Noldi Schreck nació en Yakutsk, Siberia. De madre rusa, Helen, y padre suizo, Fritz, quien trabajó como Ing. Naval al lado de su suegro, dueño de un importante astillero de la región.

La familia de su mamá pertenecía a la aristocracia zarista y tras la revolución bolchevique perdieron toda su fortuna, razón por la que dos años después, su mamá

decidió irse a Suiza con Noldi y su hermana. El padre había fallecido, pocos meses después del nacimiento de Noldi.

Al no contar con recursos económicos, Noldi ingresó a un orfanato en Zurich en el que permaneció por 15 años. En ese tiempo empezó su gran pasión por el dibujo y el diseño de muebles de todos los estilos. En las tardes trabajaba como ayudante

de un ebanista y aprendiz de diseño arquitectónico y sobre todo leía mucho sobre arquitectura. También tenía gran habilidad para los deportes, en particular el fútbol.

A los 18 años se independizó y se marchó a la Suiza italiana, Lugano y Locarno, donde empezó a poner en práctica sus conocimientos de construcción y arquitectura. Al estallar la II Guerra Mundial, Noldi hizo su servicio militar y al final de la guerra, su afán de conocimientos lo llevó a recorrer las artes en Italia y Francia.

Cuando no había trabajo, se mantuvo como portero profesional en el Club de Fútbol de Lugano, en la primera división de Suiza; habilidad y pasión futbolera que mantuvo tanto en EEUU como en México, llegó a asesorar a la FIFA durante el primer campeonato mundial de fútbol en México.

Como muchos de nosotros tuvo una gran admiración por el Nuevo Mundo y en 1947 realizó su "sueño americano": recorrió Estados Unidos y llegó a Los Angeles-California. En Hollywood trabajó como diseñador de escenografía para las películas de La Paramount. Sin embargo, el glamour de las escenografías hollywoodenses no era lo suyo y regresó a su mundo de la arquitectura de vanguardia, integrando la naturaleza a sus diseños y dejándose influir por el arte chino, hawaiano, africano y polinesio.

En 1950 viajó por toda la República Mexicana y se enamoró del ambiente, los colores, la música, la comida, sus paisajes y sus playas paradisíacas... y se dijo: "Aquí me quedo, aquí hay tanto que hacer, tanto que contribuir..."

Un año después, conoció a quien sería su esposa y compañera de toda la vida, Ruth Schuler, suiza. Le dijo que le podía ofrecer mucho amor y un gran empeño para salir adelante en este mágico país que es México.

Noldi Schreck dejó el sello de su creatividad en la década de

los 60'-70' en la Zona Rosa, lugar turístico mexicano de primer nivel y elegancia, como fueron los inolvidables restaurantes: Chalet Suizo, Focolare, Can Can y el mágico Mauna-Loa, donde se reunía lo más selecto de la sociedad mexicana; así como en El Muralto en lo alto de la Torre Latinoamericana, el edificio más alto de la Ciudad de México en esas fechas; la Pérgola, el Rugantino y el Restaurante del Lago que como su nombre lo dice, se encuentra en el centro del Lago de Chapultepec, lugar de gran trascendencia histórica.

En Acapulco, su genio en diseño y arquitectura crearon El Tangaroa, discoteca donde integró tanto la "palapa" (casucha mexicana) con la naturaleza y sus palmeras así como la influencia decorativa de la Polinesia. El lugar albergó al Jet Set de los años '60 a los '80 y esto le valió que el famoso Arquitecto Luis Barragán mexicano, nombrara a su diseño "Estilo Acapulco", lo que lo hizo famoso a gran escala.

Desde España vino a visitarlo el príncipe von Hohenlohe y le pidió que diseñara el Beach Club del Hotel Marbella Country Club, en pleno auge de la Costa del Sol, y poco después su obra cumbre Puerto Banus, con su marina y su especial estilo andaluz-mediterráneo que es hoy día el lugar por excelencia más conocido de la Costa del Sol donde el Jet Set europeo y del Medio Oriente hace gala de sus espléndidos y lujosos yates y automóviles.

En Valle de Bravo-México diseñó la segunda sección del Club de Golf incluyendo la Casa Club Avándaro. Fue precisamente en su casa de Avándaro, junto al Green del Campo de Golf, con su portería de Fútbol, su jacuzzi en el jardín y su taller de pintura, donde Noldi emprendió su último viaje, rodeado de sus cinco amores, Ruth, sus hijas Verónica y Alexis y sus dos nietas.

Gracias Noldi, porque con tu trabajo pusiste en alto el nombre de Suiza.

**RAINER BRENN Y AMADA DOMINGUEZ DE SCHOCH**

*Costa Rica,*  
*San José*  
*Pic-nic de la Fiesta*  
*de Pascua*



**Tradicional celebración de la ASOSUIZA realizada el 15 de abril**

Se ha vuelto una tradición celebrar esta fiesta una semana después de Pascua, ya que todos se encuentran por este tiempo en las playas y de vacaciones. Nos encontramos una vez más en el parque de la "Laguna de Fraijanes", en las faldas del volcán Poás. Citamos para una hora temprana, ya que esperábamos la lluvia y también el frío por los 2000 m sobre el nivel del mar.

Pero qué sorpresa... el tiempo estuvo de maravilla durante todo el día.

La ASOSUIZA ofreció un aperitivo con vino blanco y ricos quesos. Los más pequeños fueron a buscar huevos en el bosque cercano y los adultos los chocaron de dos en dos mientras tanto. No hubo un típico ganador, pero todos disfrutaron. Después del aperitivo los presentes prepararon sus carnes sobre una gran parrilla, comentaron recientes acontecimientos e intercambiaron ricos platos. Hubo tiempo para conocernos mejor, inclusive conocer finalmente unos nietos e hijos de la gran familia Dormond que fueron de los primeros suizos que se asentaron alrededor del famoso pueblo: La Suiza de Turrialba. Fue muy interesante escuchar sus historias.

Una vez más pasamos un feliz encuentro. Gracias a todos por acompañarnos.

Aprovecho este espacio para recordar a todos los suizos radicados en Centroamérica de dirigirse a mi persona para comunicarme sus dudas y poder llevar ciertos puntos de interés común, a la Asamblea de los Suizos en el Extranjero.

ikeller@colegiohumboldt.cr

**IRENE KELLER-BACHMANN**  
**PRESIDENTA DE LA ASOSUIZA**

Chile,  
Valdivia



## Club Suizo

**Esta joven asociación nuclea a los suizos y descendientes radicados en la zona; mantiene y difunde los valores heredados de los primeros colonos suizos llegados a la región hacia fines del S. XIX. Fueron visitados en distintas ocasiones por autoridades de la Embajada de Suiza que apoyan sus actividades y proyectos**

La inquietud de crear un Club Suizo en Valdivia nace en ocasión de la celebración de los 125 años de la llegada de los primeros colonos suizos a Chile y la presentación de la Cónsul Honoraria de Suiza, Sra. Marianne Fiala. En esa oportunidad el Excelentísimo Señor Embajador de Suiza don André Regli, manifestó su interés en que se creara un Club Suizo en Valdivia antes de que él terminara su mandato; fue por eso que don Jorge Eduardo Fontannaz Podlech, al llegar a Valdivia, tomó como primera misión crear el Club Suizo.

En esta tarea lo ayudaron Sergio Conus Rivas, que entonces era presidente del Club Suizo de Temuco y Patricia Hofer y el 17 de octubre de 2008 se organiza una cena, con la asistencia de 26 compatriotas, durante la cual se acuerda oficialmente la constitución del Club Suizo de Valdivia con la presencia de la Cónsul Honoraria de Suiza con asiento

en Temuco Sra. Marianne Fiala, y don Sergio Conus Rivas ambos como testigos y padrinos del nuevo Club. La primera directiva quedó conformada de la siguiente manera: Presidente: Sr. Federico Dünner Reich; Vicepresidente: Jorge Eduardo Fontannaz Podlech; Secretaria: Patricia Hofer Denecken; Tesorera: Juanita Mesa Hofer y Directores Sra. Feliscita Opitz y Ronal Leisi.

Valdivia es una ciudad ubicada en el sur de Chile (Región de los ríos), única ciudad de Chile con ríos navegables para embarcaciones mayores y junto a una naturaleza exuberante que le dan su carácter distintivo. Distante 170 Kms de Temuco hacia el norte y 115 Kms de Osorno hacia el sur está a media distancia de ciudades en donde existen Clubes Suizos desde hace muchos años.

Desde entonces y con la organización del Directorio y en conjunto con los socios se ha podido organizar y celebrar cada año en nuestra ciudad el aniversario patrio del 1º de Agosto. En el mes de Diciembre de 2009 se organizó la despedida del Sr. Embajador de Suiza don André Regli con un cóctel servido a bordo de una embarcación que navegó por los ríos Valdivia, Caucau y Cruces. El día 25 de enero de 2012 dimos la bienvenida a la Excelentísima Embajadora de Suiza Sra. Ivonne Baumann que nos visitó acompañada de su marido Sr. Ruben Chirino. En dicha ocasión, en una hermosa y cálida tarde de verano frente al río y la costanera de Valdivia, un grupo de más de 30 compatrio-

tas escuchamos las palabras de agradecimiento de la Sra. Embajadora por la recepción brindada; su mensaje concluyó con una reseña de su misión en Chile y las relaciones de Suiza con los suizos de extranjero. Tuvo además la oportunidad de compartir una agradable velada durante la cual se dio el tiempo para interiorizarse y conocer personalmente a cada uno de los presentes.

## Traiguén Visita de la Cónsul Honoraria de Suiza en Temuco

**El 25 de abril de 2012 la Sra. Cónsul Marianne Fiala Beutler participó de una visita guiada a la Fábrica de Ladrillos y Tejas de Traiguén e inauguró la exposición fotográfica "CHIND" en el Museo de Arte Contemporáneo MAC de esta ciudad**

Primeramente, la Cónsul Honoraria, en compañía de autoridades, alumnos, descendientes suizos e invitados especiales, fueron recibidos por Freddy Helmut Putz Sánchez, actual propietario de la fábrica quien guió a los asistentes por las dependencias de la empresa, explicándoles el proceso de producción de ladrillos y tejas. La historia se remonta a 1917 cuando un hombre visionario Ricardo Levy, de origen suizo, instaló en Traiguén una de las primeras plantas chilenas para la fabricación de tejas y productos cerámicos derivados de la arcilla, destina-

dos a la construcción de vivienda.

El empresario local destacó el apoyo de sus trabajadores para continuar con esta legendaria labor, que ya lleva casi un siglo de tradición y destacó que las puertas de la fábrica están abiertas para todos los que deseen visitar un pedazo de la historia de la comuna.

La empresa en su conjunto, el Consulado Suizo en Temuco, la Asociación de Descendientes Suizos (ADES) y la Municipalidad de Traiguén, reconocieron los años de servicio de 5 trabajadores: Luis López Jacques (52 años), Reinaldo Gómez Abarzúa (42 años), José Toledo Velásquez (40 años), Leonardo Núñez Plaza (33 años) y Juan Morales Gallardo (40 años); recibieron un diploma y el reconocimiento de mano de las autoridades presentes.

## Fotografías con Historia

**En el Salón de exposiciones del Museo de Arte Contemporáneo MAC de Traiguén, se inauguró la muestra fotográfica "CHIND", a cargo del destacado artista victoriense Alejandro Rogazy**

La iniciativa consistió en presentar a la ciudadanía, fotografías del archivo personal del artista que homenajea a las familias de origen suizo, vecindadas en la Araucanía.

"Esta muestra viene a rescatar la herencia de los valores de





Homenaje a los fotógrafos locales

nuestros antepasados, como el sentido de la responsabilidad que ha sido el legado más importante que ha influido en mi vida"; manifestó el artista visual.

Asimismo la ADES -Asociación de Descendientes Suizos-, la Cónsul Honoraria de Suiza en Temuco y el Municipio rindieron homenaje a tres reconocidos fotógrafos locales que han plasmado en imágenes y por años, la historia de la comuna. Ellos son Francisco Molina Díaz, Cristian Urrutia Salgado y Hugo Jiménez Fuica.

La ceremonia estuvo amenizada por el Grupo de Cámara de la Orquesta Escolar Municipal de Traiguén quienes deleitaron a los asistentes.

## *"Me llevo un trozo de Traiguén"*

La Cónsul Honoraria de Suiza en Temuco, Marianne Fiala Beutler agradeció a la Asociación de Descendientes Suizos por invitarla nuevamente a Traiguén:

"Traiguén, desde mi punto de vista, es el corazón mismo de la Colonia Suiza en la Araucanía, por lo que haber visitado la Fábrica de ladrillos y tejas ha sido como un trozo más de Traiguén que me llevo a casa y que no conocí en mis anteriores visitas"

Por último manifestó que una de sus tareas es tener contacto permanente con la colonia suiza en el sur. Y en esto la Asociación de Descendientes Suizos les ha brindado una gran ayuda sobre todo a la hora de planificar eventos en común.

(ALEXI DUFÉY)

## *Argentina, Entre Ríos, Paraná Sociedad de Socorros Mutuos "Unión Suiza"*



**El 1° de agosto de 1891 se fundó en Paraná la Sociedad de S. M. "Unión Suiza", coincidiendo con los 600 años de la Fundación de la Confederación Helvética. El espíritu, los ideales y los objetivos de entonces siguen vigentes a través de los 120 años transcurridos**

Suiza nos ha dado más de un ejemplo digno de atención y concordancia. Ha demostrado que las naciones pueden vivir fraternalmente de la mano de la tolerancia y la comprensión mutua. Se ha distinguido así por su fidelidad a los principios de independencia y libertad que, desde hace siglos, no han cesado de regirla.

Son los momentos cruciales de la vida los que hablan mejor de un pueblo. El 1° de Agosto de 1291 se pronunció en Suiza el grito de libertad, con el juramento llevado a cabo en Rütli, momento en el que se da comienzo formal a una Nación cuyos mejores baluartes son la sinceridad y el patriotismo.

Todo esto nos ayuda a comprender a Suiza y su influencia sobre nuestros fundadores que

imbuidos en sus derechos de ciudadanos libres, sembraron en nuestra Argentina, los principios heredados de libertad, concordancia, paz y cooperación que deseamos y debemos seguir. Los suizos fueron pioneros de la inmigración pobladora de las llanuras argentina, pioneros en agricultura y la industria láctea, impulsores de los regímenes municipales en gran parte de las poblaciones del interior de nuestro país.

La inmigración suiza en la Provincia de Entre Ríos se da a partir de la segunda mitad del S. XIX de la mano de don José de Urquiza, gobernador provincial por ese entonces. De esta manera el primer contingente de suizos, provenientes del cantón de Valais, desembarca en las cercanías de la actual localidad de San José, fundando la primera colonia agrícola de la provincia en 1857.

Fueron también los primeros en establecer el cooperativismo como forma de asociación económica y social. En este contexto, el 1° de Agosto de 1891 se funda en Paraná la Sociedad Suiza de S. M. "Unión Suiza", merced al impulso de un grupo integrado por 25 suizos y liderado por Roque Franzzetti, quien se convertiría en el primer presidente de la Sociedad.

En estos 120 años de la Unión Suiza, suman centenares los hombres que apuntalaron su marcha ascendente. Cada uno de ellos aportó los mejores años y sus más preciadas horas con un solo fin: la realización de un pro-

yecto de nobles aspiraciones. El destino los llevó por distintos rumbos, pero sus nombres quedan en la memoria de todos, pero especialmente en aquellos que continúan poniendo lo mejor de su espíritu y de su capacidad, para que la obra iniciada hace tantos años mantenga su ritmo indeclinable. En la actualidad la Asociación cuenta con sede propia, un panteón en el Cementerio Municipal de Paraná, y un amplio patrimonio histórico-cultural, como así también lazos de intercambio con la Embajada Suiza en Argentina y las demás asociaciones suizas de Argentina.

A 120 años de esta iniciativa, nosotros los descendientes de estos suizos, tenemos más que nunca la obligación de enarbolar estos principios y hacer de ellos nuestra principal bandera.

En diciembre de 2011 asumió sus funciones la Nueva Comisión Directiva por el período 2011-2013. Está integrada por: Sebastián Ríos, Presidente; Ricardo Casanova, Secretario; Mabel Prinsich, Tesorera; Amílcar Bourdin y Cristilna Haller, Vocales.

Apellidos de origen suizos:  
SUIZOS-ALEMANES: Michel, Steiger, Aeberhard, Buob, Wenger, Sauthier, Buch, Sattler, Studer, Bahler, Schaller, Mildemberger, Ellemberger, Dappen, Herlein, Schuster, Princich, Tep-sich, Friedrich, Haller.

SUIZOS-FRANCESES:  
Jacquiem Wuissoz, Sonnaillon, Tomachot, Bourdin, Follonier, Solioz, Mudry, Bournissent, Levrand, Mayor, Martí, Fiant, Beret, Falconier, Caudinave, Mayo-raz, Estherren, Etcheverry, Bourbotter, Rudaz, Micheloud, Bressan, Bouvier, Magnin,

SUIZOS-ITALIANOS: Domeniconi, Franzetti, Rossi, Brunetti, Taddei, Anselmini, Cavalli, Triulzi, Sartori, Fontana, Tarchini, Rossini, Celestre, Antonini, Meglio, Matarazzo, Vuoto, Pasarella, Carpena

Contacto: unionsuizadeparana@gmail.com

RICARDO CASANOVA-SECRETARIO



## Semblanza de un suizo en el extranjero Santiago Roth 1850-1924



**Nacido en el Cantón de Appenzell S.Roth vivió en Argentina entre 1866 y 1924 e hizo una importante contribución científica en el área de las ciencias naturales. Ellen Schatz y Andrés Lamunière, con la colaboración de Anne-Lise de la Cruz-socios vitalicios de la Sociedad Helvetica de Bariloche han traducido del alemán al castellano este relato escrito por Gertrud Weigelt (\*)**

Santiago Roth nació el 14 de junio de 1850 en Herisau (Appenzell) donde sus padres, Johann Jakob, oriundo de Inkwil (Berna), y Ursula Tobler de Zurich explotaban un pequeño campo y tenían un taller de construcción de carros. Fue el mayor de doce hermanos. Cursó la primaria y secundaria en St.Gallen donde el Dr. Bernhard Wartmann, director del Museo, lo orientó hacia las ciencias naturales, enseñándole a recolectar plantas, insectos y piedras.

Suiza estaba pasando por una época difícil y para muchos de sus ciudadanos emigrar a la Argentina era una solución. La familia Roth llegó a Baradero en 1866, lugar donde se habían instalado muchos inmigrantes sui-

zos. Santiago, 16 años, aprendió talabartería e instaló su taller en Pergamino, pero su vocación eran las ciencias naturales y pronto dedicó su tiempo libre a esta pasión que lo llevará a realizar asombrosos hallazgos en geología y paleontología.

En 1872 llegó de Suiza Elisabeth Schütz y Roth encontró en ella, que había recibido una excelente educación, no sólo una esposa sino también una fiel compañera de trabajo. Roth organizó exploraciones por las Pampas y reunió una colección de fósiles de mamíferos que un danés, el Dr. Laussen, le compró en 1878 y la donó al Museo Zoológico de Copenhague. Le compró otra colección en 1883.

Estimulado por estos éxitos Roth se dedicó a armar otras colecciones que despertaron el interés del Prof. Carl Vogt de Ginebra. Sin embargo, el primer envío llegó roto y Roth se trasladó a Ginebra para reparar el daño. Aprovechó los siete meses de su estadía para asistir a seminarios en geología, zoología y osteología y aprendió nuevas técnicas en el uso del microscopio y la fotografía. Decidió dedicar su vida enteramente a la investigación.

Estudió la cuenca del Paraná, zona descrita por d'Orbigny y Darwin, y encontró huesos de dinosaurios en Río Negro y Neuquén. En 1888 aparece en Berlín su primer trabajo "Sobre los orígenes y la edad de las formaciones pampeanas en la República Argentina" que fue aplaudido como trascendente. Siguió armando colecciones y publicando catálogos. En 1891 vendió el N°5 a la Universidad de Zurich que todavía hoy se exhibe bajo el título "Colección Santiago Roth".

En 1891 participó en una expedición al Río Negro, río Limay y lago Nahuel Huapi, que ter-

minó en la desembocadura del río Chubut. En 1895 fue nombrado Jefe de la Sección Paleontológica del Museo de la Plata por el Perito F. Moreno y publicó ese mismo año una nota sobre "La dentición del Genus Toxodon", especie desconocido en otros continentes. Moreno también le encargó varias misiones en la zona Andina durante el trabajo de fijación de límites con Chile.

En 1900 fue nombrado "Doctor Honoris Causa" por la Universidad de Zurich. En 1905 lo confirmaron en su cargo en el Museo de la Plata y fue nombrado Profesor Titular de Paleontología y Director de la Academia de Ciencias Geológicas. En 1908 le dieron la dirección del Instituto Geológico Topográfico de la Provincia de Buenos Aires donde dirigió la confección de una carta hidrográfica y más de cien perforaciones. Luego el Gobierno le encargó la búsqueda de agua en las provincias del noroeste poniendo a su disposición un vagón vivienda. En 1909 elaboró un proyecto de canales para riego en Río Negro.

En 1916 la Universidad festejó

públicamente los 50 años de su llegada al país entregándole una medalla de oro. En 1921/22, pasado ya los 70 años, emprendió un viaje difícil a Chile cuyos resultados fueron publicados junto a comunicaciones oficiales de los años 1897/99, pero su trabajo sobre la dentición de los mamíferos que le ocupó más de 20 años, se publicó recién en 1927, tres años después de su muerte.

Cuando en 1923 festejó sus bodas de oro rodeado por sus 20 nietos ya estaba mortalmente enfermo. Falleció en la noche del 3 al 4 de agosto de 1924 y fue despedido por la familia, autoridades y amigos y el embajador de Suiza le rindió un sentido homenaje.

(\*) Gertrud Weigelt, Santiago Roth 1850-1924, un bernés como científico pionero en América del Sur: Tirada aparte de la Revista Bernesa sobre Historia y Costumbres Suizas 1951/1, Edición Paul Haupt, Berna

Para una biografía más ampliada, con más detalles, que por razones de espacio no se pueden publicar en Noticias Regionales, contactarse con María Cristina Theiler, redactora de Noticias Regionales para Latinoamérica.

### Correo de Lectores

Estimada Sra. Theiler:

He leído con mucho interés en Panorama Suizo N°5/2011 la nota en la página 30 de "Relatos de personalidades suizas". He pasado la mitad de mi vida en Suiza y recuerdo claramente a las personas mencionadas y me gustó ver que sus logros no cayeron en el olvido. Se me ocurrió entonces la idea que algo similar podría ser de interés para los Suizos del Extranjero, entre los cuales hay personas que se han destacado en el país donde se afincaron, a menudo con grandes sacrificios. Invitar a los lectores de Panorama Suizo a que manden notas sobre el desenvolvimiento de suizos que se destacaron en su país de adopción y poner en evidencia los méritos que muchos de nuestros compatriotas hicieron en el extranjero, lo que ciertamente ha contribuido a la excelente reputación de la que goza Suiza en el exterior.

Los textos con sus fotos podrían ser expuestos en un lugar reservado para ellos en la Plaza de los Suizos del Extranjero, en Brunnen. El archivo con esos testimonios debería incorporarse al proyecto elegido del concurso internacional de ideas anunciado en Panorama Suizo N°1/2011.

Adjunto un artículo que describe la vida de Santiago Roth, un suizo nacido en el Cantón de Appenzell, que vivió en Argentina entre 1866 y 1924 e hizo una importante contribución científica en el área de las ciencias naturales. Ellen Schatz y Andrés Lamunière han traducido del alemán al castellano este relato escrito por Gertrud Weigelt.

Seguramente habrá personajes de otros países latinoamericanos tanto del pasado como del presente que, conocidos localmente, merecen ser apreciados en un plan más amplio.

Anne-Lise de la Cruz-Köppel.

### INFORMACIONES PRACTICAS

Embajada de Suiza en Buenos Aires  
Av. Santa Fe 846 12° (1059) Buenos Aires-Argentina  
www.eda.admin.ch/buenosaires  
E-mail: vertretung@bue.rep.admin.ch

Redacción de Noticias Regionales  
María Cristina Theiler  
E-mail: cristinatheiler@sinectis.com.ar  
Tel: +54 (11) 4659-2368

### Ediciones regionales

Número	Final de Redacción	Edición
1/2012	05. 12. 2011	25. 01. 2012
2/2012	24. 02. 2012	04. 04. 2012
3/2012	27. 04. 2012	06. 06. 2012
4/2012	Sin Noticias Regionales	08. 08. 2012
5/2012	03. 09. 2012	17. 10. 2012
6/2012	Sin Noticias Regionales	14. 12. 2012